

УДК 811(075)

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР В СТРУКТУРЕ КОМПЕТЕНЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Н. И. Красюк

Минский инновационный университет, Минск, Беларусь

В статье рассматривается проблема перевода языковых реалий, которые проявляются как межъязыковая трансференция или отклонение от норм и любого из языков, в частности, под влиянием родного языка.

Ключевые слова: структура компетенции профессионального переводчика; стратегия перевода; специфика и нормы русскоязычного текста.

NATIONAL CHARACTER IN THE STRUCTURE OF PROFESSIONAL TRANSLATOR'S COMPETENCE

N. I. Krasiuk

Minsk Innovation University, Minsk, Belarus

The article examines the problem of cross-linguistic interference/transference in translating linguistic realia under the influence of mother tongue.

Keywords: structure of professional translator's competence; strategy of translating; peculiarities and norms in the Russian text.

Известно, что проблема межъязыковой интерференции всегда была предметом исследования многих методистов и лингвистов, таких как Л. С. Выготский, Л. В. Щерба, В. Г. Костомаров, А. А. Леонтьев и др.

При переводе с русского языка на английский переводчик меняет код перехода при смене матриц рабочих языков для передачи адекватного смысла устного высказывания или письменного текста, при строгом соблюдении их лексико-грамматических и стилистических норм.

Как правило, именно на этом этапе в условиях двуязычия четко проявляется взаимодействие языков, или интерференция.

Традиционно интерференция рассматривается на фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях, проявляясь в разных видах внешне и внутренне. Более того, интерференция имеет разные формы: положительную и отрицательную, прямую и косвенную, явную и скрытую. Все эти свойства выявляют качество и степень сформированности профессиональной компетенции переводчика. Некоторые методисты предлагают дополнительно выделять три степени интерференции: грубую, умеренную и мягкую [1].

Грубая интерференция приводит к появлению в текстах синтаксических построений, которые принципиально невозможны в изучаемом языке на данном этапе его развития,

в переводе много буквализмов, например, *how to know* (букв. перевод *как знать*), *only to think* (букв. перевод *подумать только*) и т. п.

Во всех подобных случаях интерференция родного языка приводит к языковой ошибке.

Причиной умеренной интерференции является все тот же буквализм, когда так сказать можно, но так не принято говорить по нормам, принятым в иноязычной языковой культуре.

Последняя (мягкая) степень интерференции допускает некоторое варьирование моделей из родного языка. Здесь речь идет о применении инверсии сказуемого по отношению к подлежащему и переносе обстоятельств-наречий на первое место в предложении.

Эти стилистические приемы зачастую используются авторами художественных произведений.

Так, в русском языке широко используются абстрактная лексика, которая присуща книжному стилю и включает собирательные и отглагольные существительные, а также слова вероятностной оценки, которые переводятся как предикативные структуры.

Кроме того, особую нишу в любом языке занимают реалии. Использование языковых реалий позволяет избегать буквального пословного перевода за счет разнообразных инверсий, эмфатических конструкций и безличных и неопределенно-личных предложений.

Культурные языковые реалии основаны на знании переводчиком особенностей повседневного бытового общения и мышления разных народов.

Отличия в культурных и языковых реалиях зачастую проявляются в наличии или отсутствии некоторых слов и понятий в данном конкретном языке. В подобных случаях применяется описательный перевод или использование тех слов и выражений, которые характерны для языка-оригинала.

При переводе особого внимания заслуживают лексические трансформации. Сюда относятся необходимые добавления и замены, например, двойное отрицание, генерализация и конкретизация.

Если конкретизация означает выражение некоего широкого понятия за счет сужения и уменьшения избыточной информации, то генерализация, напротив, подразумевает введение дополнительных пояснений и данных [2].

Таким образом, перевод, по В. Н. Комиссарову, можно определить как вид особого языкового посредничества, при котором создается такой текст, который коммуникативно равноценен оригиналу в функциональном, содержательном и структурном отношениях. Коммуникативный подход к переводу выступает в качестве ведущего принципа современной теории перевода.

Очевидно, что профессиональная языковая компетенция переводчика означает все аспекты владения языком, характерные для любого носителя языка, включая знания о системе, норме и узусе языка, его словарном составе и грамматическом строе, о территориальных, социальных и иных различиях в употреблении языковых единиц и т. д.

Дополнительным требованием к языковой компетенции переводчика является то, что он должен владеть этими знаниями двух или более рабочих языков, чтобы уметь быстро переходить от восприятия к речевому действию, меняя при этом языки и стратегии, основанные на знании языкового оформления текста и устного высказывания [3].

Таким образом, важным для профессионального переводчика является не только знание теории перевода, но также культуры, традиций, особенностей этнопсихологии стран изучаемого языка, для чего ему необходимо следить за свежими новостями во всех областях политической и культурной жизни многих стран мира, а также совершенствовать навыки и умения овладения переводческой техникой.

При формировании профессиональной компетенции опора на родной язык предусматривает прогнозирование специфических трудностей и способствует поиску и использованию наиболее эффективных приемов как для предупреждения, так и коррекции ошибок.

Список использованных источников

1. Теренин, А. В. Взгляд на языковую интерференцию и степени ее проявления [Электронный ресурс] / А. В. Теренин // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 3. – Режим доступа: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=13089>. – Дата доступа: 10.10.2021.
2. Красовский, Д. Конференц-перевод. Теория и практика / Д. Красовский, А. Чужакин. – М.: Р. Валент, 2016. – С. 74–79.
3. Комиссаров, В. Н. Перевод и интерпретация / В. Н. Комиссаров // Сборник: тетради переводчика. – М., 1982. – Вып. 19.

УДК 355.01

ДИАЛЕКТИКА НАЦИОНАЛЬНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОБРАЗОВАНИЯ

В. А. Ксенофонов

Военная академия Республики Беларусь, Минск, Беларусь

В статье показана диалектическая связь национальной безопасности и системы образования в контексте неклассической войны. Важнейшее условие сохранения государства – повышение уровня философско-гуманитарной культуры личности. Качество образования – основной фактор национальной безопасности.

Ключевые слова: насилие; национальная безопасность; образование; неклассическая война; военная сфера; высшая школа; философская культура.

DIALECTICS OF NATIONAL SECURITY AND EDUCATION

V. A. Ksenofontov

Military Academy of the Republic of Belarus, Minsk, Belarus

The article shows the dialectical connection between national security and the education system in the context of a non-classical war. The most important condition for the preservation